

OSTRALE

Biennale für zeitgenössische Kunst

ECHO_CHAMBER

*MigARTion of the OSTRALE
Biennale for Contemporary Arts*

**MigARTion der OSTRALE
Biennale für zeitgenössische Künste**



www.florens.com

5017

FCIU 321521 3
22G1

MAX. GROSS TARE
30.480 KG
67.200 LB
2.220 KG
4.890 LB

MAX. CARGO CU. CAP.
28.260 KG
62.310 LB
33.2 CU.M.
1.170 CU.FT.

B+L INFRA LOG GmbH



FCIU 321521 3
22G1

Wir bedanken uns sehr bei
der Firma BplusL Infra Log GmbH Zweigniederlassung Niederdorf
und der Spedition Detmers-Transport GmbH Dresden für das Sponsoring.

*Our heartfelt thanks to
BplusL Infra Log GmbH Zweigniederlassung Niederdorf
and Spedition Detmers-Transport GmbH Dresden for their sponsoring.*



Texte / Texts © OSTRALE und die Künstler / and the Artists, 2018

Alle Fotos / All Photos © OSTRALE, 2018, außer für / except for:
S. 8. Portrait, S.9. Foto 1-4. © Daniel Chluba
S.13. Fotos 1 und 4. © Hanna Nitsch, 2018 | S.16. Portrait © Nils Eisfeld, 2018
S.17. Foto 2. © Claudia Theer, 2018 | S.17. Foto 4. © Andrea Hilger, 2018
S.18. Portrait, S.19. Foto 1., S.21. Fotos 3-4. © Dusan Krivsky

ECHO_CHAMBER

MigARTion of the OSTRALE

Biennale for Contemporary Arts

MigARTion der OSTRALE

Biennale für zeitgenössische Künste

Die OSTRALE – Biennale ist die drittgrößte Ausstellung für zeitgenössische Künste in Deutschland. Sie ist keine Verkaufsausstellung per se, was uns die Freiheit gibt, abseits des Marktgeschehens gesellschaftlich relevante Themen zu diskutieren. Die Leitgedanken der OSTRALE wie; friedliches Miteinander, Akzeptanz des Fremden/Unbekannten, respektvoller Umgang, religiöse Vielfalt, Internationalität spiegeln sich in den Ausstellungen stetig wieder.

In 2007 gegründet, veranstaltete die OSTRALE jährliche internationale Großausstellungen und wechselte 2017 in ein Biennale-Format. In Zusammenarbeit mit den Kulturhauptstädten Europas, wie Pécs (Ungarn, 2010), Wrocław (Polen, 2017) und Valletta (Malta, 2018), sowie in anderen Partnerstädten wurden zahlreiche Ausstellungen im Ausland durchgeführt. Mit einem neuen Zuhause, öffnet die OSTRALE die Türen ihrer nächsten großen Ausstellung 2019 in einer anderen Stadt in Sachsen.

In der Zeit zwischen den Biennalen, im Sommer 2018 hat die OSTRALE ihr Artist-in-Residence-Programm, in dessen Rahmen 7 Container als Kunstraum von internationalen Künstlern gefüllt wurden, erarbeitet. Als Symbole für Mobilität, Mehrzweckfähigkeit und Migration, die sowohl für den Transport, als auch als Notunterkunft, bewegliches Labor, Künstleratelier oder Ausstellungsraum genutzt werden können, dienen die Container auch für die OSTRALE zum mobilisieren Kunstferner Orte, bis sie schließlich im Sommer 2019 zur Hauptausstellung zugeführt werden und den Stadtraum bereichern.

OSTRALE

Biennale for Contemporary Art

12th
INTERNATIONAL
EXHIBITION
28.6.–29.09.2019
SAXONY

The OSTRALE – Biennale is the third largest exhibition for contemporary arts in Germany. It is not a sales exhibition per se, which gives us the freedom to discuss socially relevant issues regardless of market developments. OSTRALE's guiding principles, such as peaceful coexistence, acceptance of the stranger/unknown, respect for each other, religious diversity and internationality, are reflected in the exhibitions.

Since its foundation in 2007, OSTRALE has staged international exhibitions every year in Dresden, and changed to a Biennale-format in 2017. In cooperation with European Capitals of Culture, such as Pécs (Hungary, 2010), Wrocław (Poland, 2017), Valletta (Malta, 2018) and other partner cities, it has organized several exhibitions abroad as well. In 2019, OSTRALE is opening the doors of its next big exhibition in a new home, in another city in Saxony.

In the time between two Biennales, during the summer of 2018, OSTRALE held its Artist-in-Residence program, in the frame of which 7 containers were converted into art spaces, filled with works of international artists. As symbols of mobility, versatility and migration, these objects that can not just be used for transport, but also as emergency shelter, moveable laboratory, artist atelier or exhibition space, the containers also serve the purpose of mobilizing spaces far from traditional art institutions, until they will finally be brought to the main exhibition during the summer of 2019 and enrich the urban space at the new location.

Alle Container reflektieren auf ihre ganz verschiedene und einzigartige Weise den Leitgedanken der Ausstellung 2019 „-ismus“, welches die drängendsten Fragen unserer Zeit behandelt, wo mit dem Aufkommen neuer Medien der Unterschied zwischen dem Realen und dem Falschen, dem Analogen und dem Digitalen immer schwerer auszumachen ist, was zur Rückkehr oder Erfindung von verschiedenen neuen und alten „-ismen“ in unserer Gesellschaft führt. Da die Kunstwerke auf dem vorherigen OSTRALE- Gelände hergestellt und das Recycling von Materialien zu Kunst wurde, tragen diese Container auch visuelle und materielle Erinnerungen an den Geburtsort der OSTRALE.

Die Container sind völlig autark und benötigen nur Strom von außen und jemanden, der sich um das Öffnen und Schließen kümmert. Sie können entweder gemeinsam oder separat transportiert werden, entweder in öffentlich zugängliche Bereiche lokaler Kulturinstitutionen (wie den Campus einer Universität oder in den Garten eines Museums oder einer Galerie) oder an entlegene Orte, wo die Bevölkerung selten Gelegenheit hat, sich mit zeitgenössischer Kunst zu auseinandersetzen.

Each in their unique and different ways, all containers reflect on the main theme of the 2019 exhibition, “-ism”, which deals with some of the most pressing questions of our time, where with the advent of new media, the difference between real and fake or analogue and digital is more and more difficult to make, leading to the return and invention of new and old “-isms” in our society. Since the artworks were made at the former headquarters of OSTRALE, recycling many materials into art, these containers also carry with themselves visual and material memories from the birthplace of OSTRALE.

The containers are fully self-sufficient and only need electricity from the outside and someone who cares for the opening and closing of the spaces. They can be transported together or separately, either to publicly accessible areas of local cultural institutions (like the campus of a university or the garden of a museum or gallery), or to more far-off places where the general population rarely has the opportunity to have access to contemporary art.



Artists in Residence

Balážová, Dana / 1989 (CZ)

Sampler (2018)

Chluba, Daniel / für immer 29 (DE)

Warum bist du nicht auf der Straße? (2018)

Fridael, Stef / 1957 und Vonk, Wim / 1950 (NL)

Babelonië, a Metaphysical Installation (2018)

Nitsch, Hanna / 1974 (DE)

meaning of aspects #1 (2018)

Rinchenbachová, Jana / 1988 (CZ)

Whirling Ephemerality (2018)

Cie Yu Dans (KR)

Zirkulation (2018)

SOMMERAKADEMIE (CZ-SK)

Fórizmus (2018)





**Balážová, Dana / 1989 (CZ)
Sampler (2018)**

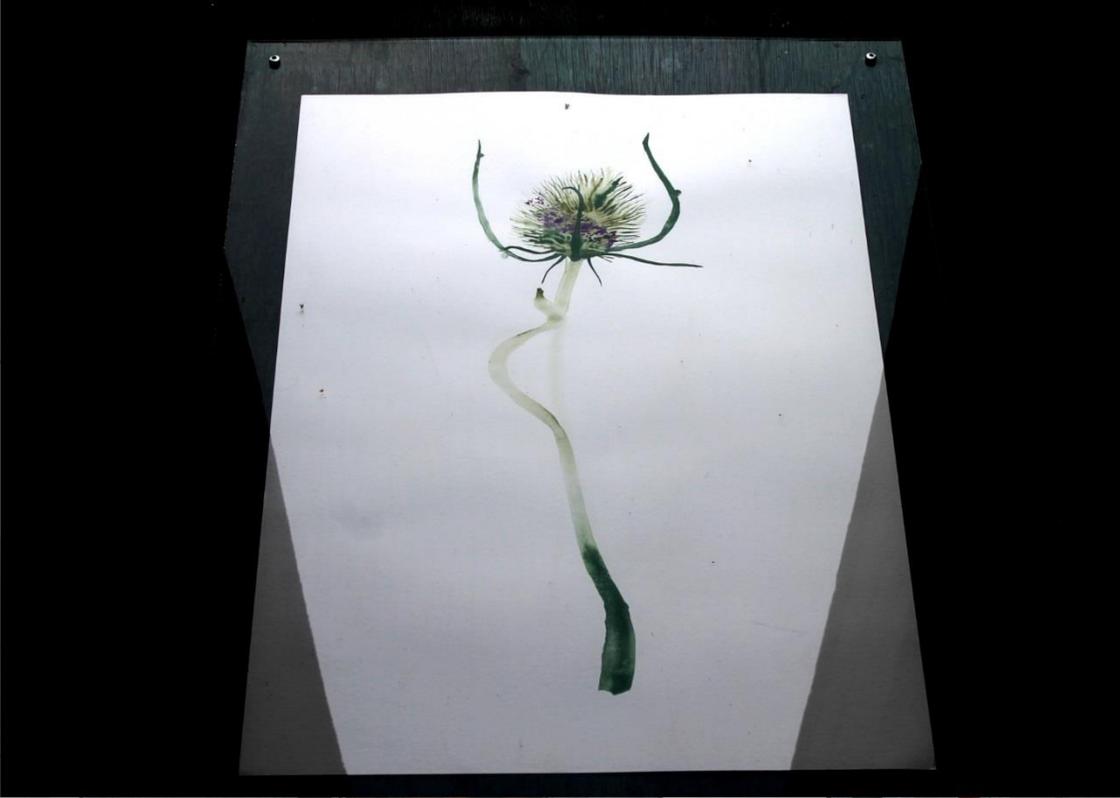
259,1 x 605,8 x 243,8 cm | Installation, Holz, Eisen, Papier, Plexiglas, Ziegelsteine, Blumen, Tinte, Aquarelle, Pigment und Lack, Digitaldruck. Außengehäuse: Metall und Plexiglas.

Installation, wood, metal, paper, plexiglass, bricks, flowers, ink, watercolors, pigment and varnish, digital printing. Outer casing: metal and plexiglass.

Es wird gesagt, dass du der Durchschnitt der sieben Leute bist, mit denen du die meiste Zeit verbringst. Bedeutet das, dass wenn du dich verloren fühlst, du dich einfach besinnen und deine nächste Umgebung beobachten musst, um einen Weg nach Hause zu finden? Diese Installation berücksichtigt Balážová's aktuelle Konfiguration: die sechs Felder auf dem Boden sind mit verschiedenen Farben gefüllt, um ein einziges Bild zu schaffen. Die Gemälde auf Papier, der *Freundschaftsobelisk* und *Eine Schüssel mit Wasser*, zusammen mit dem Landschaftsverlauf auf der anderen Seite, sind extrahierte, vereinfachte Symbole, die sich auf das Wandmalprojekt *Comunite Fresca* beziehen, das Balážová zusammen mit Maria Štindlová

und Markéta Filipová fertigt. Während ihrer zweitägigen Reise nach Dresden wurde sie von der Landschaftsarchitektin und Künstlerin Lucie K. begleitet. Auf dem Weg zu Fuß von der Tschechischen Republik nach Deutschland sammelte sie rund 40 Blumenarten, die nun unter den Ziegelsteinen der Blumenpresse versteckt lagern. Von den Blumen kommt die Distel in Form eines Aquarellgemäldes in die Installation zurück. Dies wurde von ihrer Schwester Anna gemalt, das Symbol für den Schutz der Pilger auf ihren Reisen. Weitere Charaktere tauchen in dem Text der Zeitschrift, die von Jakub Kovařík gestaltet wurde, auf. Es ist ein Marathon von Gedanken und Bildern von Orten, an denen die Künstlerin noch nie war.

It is said that you are the average of the seven people you spend the most time with. Does this mean that if you feel lost, you just need to calm down and observe your closest surroundings in order to find your way back home? This installation contemplates Balážová's current setup: the six fields on the floor and filled with inks of various colors to create one single painting as a result. The paintings on paper, The Friendship Obelisk and A Bowl with Water, together with the landscape gradient on the other side are extracted, simplified symbols, referring to the Comunite Fresca fresco-painting project that Balážová is involved in together with Maria Štindlová and Markéta Filipová. On her two-day journey to Dresden, she was accompanied by the landscape architect and artist Lucie K. While walking from the Czech Republic to Germany, she collected around 40 kinds of flowers, which now lay hidden under the bricks of the flower press. From the flowers, the thistle recurs in the installation, in the form of an aquarelle painting. Painted by her sister Anna, it is a symbol of protection for the pilgrims on their journeys. Other characters poke out from the text in the magazine, designed by Jakub Kovařík. It is a marathon of thoughts and of images of places the artist has never been to.





**Chluba, Daniel / für immer 29 (DE)
Warum bist du nicht auf der Straße? (2018)**

259,1 x 605,8 x 243,8 cm | Installation, 55 Demoschilder in roter und weißer Farbe, Plakate.
Außengehäuse: Metall und Plexiglas.

Installation, 55 demonstration signs, poster. Outer casing: metal and plexiglass.

Der Container von Daniel Chluba fungiert wie ein mobiles Aktionstool, ein nicht ortsgebundener Werkzeugkasten. Er kann an jeden Ort der Welt gebracht werden, an dem gerade ein akuter Kunstmangel herrscht und sofort bei einer Blitz-Kunstaktion Abhilfe schaffen. Durch die direkte Frage im Titel *Warum bist du nicht auf der Straße?* ist das Kunstwerk auch gleichzeitig ein Gedankenexperiment. Die Aktion findet im Kopf des Betrachters statt, indem er sich der Frage stellt: „Mit welchem Schild würde ich durch die Stadt laufen? Für was würde ich demonstrieren? Für was würde ich nicht demonstrieren? Wie mache ich die Welt zu einer besseren? Was hasse ich? Was liebe ich? Auf welcher Demo war ich zuletzt? Für was habe ich mich zuletzt eingesetzt? Habe ich meine Ziele erreicht?“. Chluba liebt das Format – Demo. Es gibt ihm die Möglichkeit die Komplexität der Welt in einen Slogan zu pressen und auf ein Schild zu schreiben. Er schätzt die großartige Option mit den formalen Aspekten einer Demo an sich zu spielen. Der Künstler dankt den Kindern, die Schilder malten und bastelten, herzlich. Im Rahmen des Projektes *Kinderblicke Kunterbunt – Wir, die Friedrichstädter*, gefördert durch die Europäische Union und den Europäischen Sozialfonds (ESF), haben sie an diesem Demo-Kunst-Workshops mitgeholfen.

Daniel Chluba's container functions as a mobile action apparatus, a non-location-bound toolkit. It can be brought to any place in the world where there is an acute art shortage, to bring help in the form of a quick art action. Through the direct question in the title Why aren't you out on the street?, the artwork is also a thought experiment. The action takes place in the head of the viewer, in which questions like these are brought up: "With which protest sign would I rather walk the streets? What would I demonstrate for? What would I not demonstrate for? How can I make the world a better place? What do I hate? What do I love? What was the last demonstration I attended? What was the last time I made myself useful? Did I achieve my goal?" Chluba loves the format of the demo.

It gives him the opportunity to condense the complexity of the world into a slogan and then write it on a demonstration sign. He cherishes the grandiose possibility of playing with the formal aspects of the demo itself. The artist gives his heartfelt thanks to the children who painted and built the demonstration signs. They were helping him during the Art-Demo-Workshops in frame of the Kinderblicke Kunterbunt – Wir, die Friedrichstädter project, funded by the European Union and the European Social Fund (ESF).





**Fridael, Stef / 1957 (NL) und Vonk, Wim / 1950 (NL)
Babelonië, a Metaphysical Installation (2018)**

259,1 x 605,8 x 243,8 cm | Installation, Holz, Wachs, Make-up, Schaufensterpuppen, Buntstifte, Drehmotor, Goldfarbe, digitale Bilderrahmen. Außengehäuse: Metall und Plexiglas.

Installation, wood and wax, makeup and mannequins, crayons, rotary engine, gold paint and digital picture frames. Outer casing: metal and plexiglass.

Im Studium des Themas des Artist-in-Residence-Programmes haben Fridael und Vonk sich die Fragen gestellt: Was ist seit dem Eintritt der (sozialen) Medien in unserem Leben verschwunden? „Was machen wir nicht mehr und was kommt nie wieder? Wie sieht unser Leben nach der Entwicklung der (sozialen) Medien aus? Wie sieht unser soziales Leben nach der Revolution der digitalen Medien aus?“ Mit den Antworten auf diese Fragen gelangten sie zu einem installativen Kunstwerk, das am besten mit: *Die Registrierung von Versiegelungen von Analog zu Digital* beschrieben werden kann. Die Idee, zwei völlig unterschiedliche und einander unbekannte Künstler zu verbinden, um eine hochwertiges Kunstwerk zu erschaffen, hat hier ihren Platz gefunden. Beiden Künstlern ist es hervorragend gelungen, sich im intellektuellen, emotionalen und künstlerischen Prozess zu finden.

In studying the theme of the Artist in Residence program, Fridael and Vonk asked themselves the following questions: “What has disappeared from our lives since the advent of (social) media? What are the things we have stopped doing and what will never happen again? What does our life look like after the recent developments of (social) media? What does our social life look like after the digital media revolution?” The answers to these questions arrived in the form of an installative artwork that can be best described as: Registration of Seals from Analog to Digital. The idea to link two completely different artists, unknown to each other, to create a high-quality artwork together, has come into its own here. Both artists have managed to find each other excellently in the intellectual, emotional and artistic fields.





**Nitsch, Hanna / 1974 (DE)
meaning of aspects #1 (2018)**

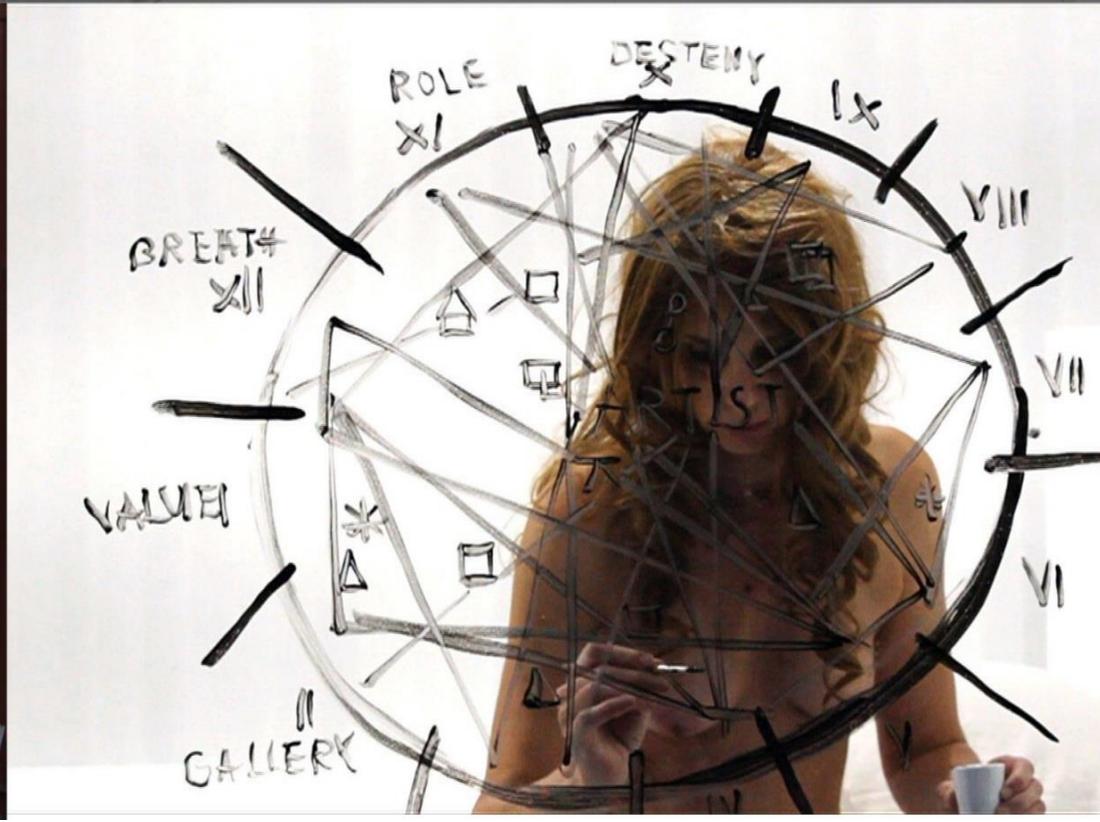
259,1 x 605,8 x 243,8 cm | Installation, Holz, Matratzen, Kissen, Bettlaken, Kleidungsstück, Fensterzeichnung, drei Videoprojektionen auf Flatscreen mit Sound. Außengehäuse: Metall und Plexiglas.

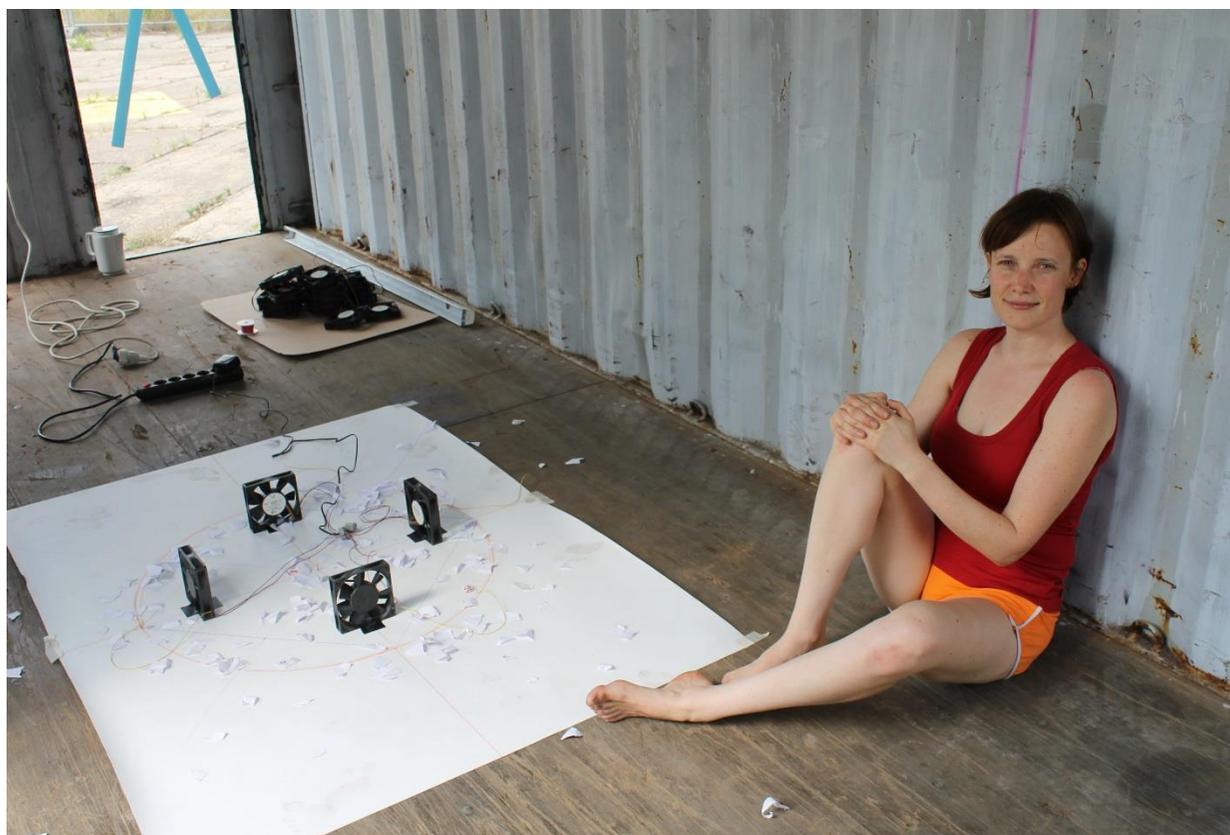
Installation, wood, mattresses, pillows, bed sheets, clothing, window drawing, three video projections on flatscreen with sound. Outer casing: metal and plexiglass.

In dem Projekt *meaning of aspects #1* beschäftigt sich Hanna Nitsch mit Rollenbildern, fragmentierten Identitäten und körperlichen Wahrnehmungen in einer zunehmend digitalisierten Welt. Das Werk *meaning of aspects #1* ist eine sehr persönliche Auseinandersetzung mit der Frage nach einer Existenzberechtigung und der Möglichkeit, zugleich viele Menschen und doch keiner zu sein. Kreieren wir im Digitalen Identitäten, welche wir im Leben nie einlösen können? Verlieren wir uns in den tausend Variationen vom eigenen Ich? Während des

intensiven Arbeitsprozesses hat der Container seine anonyme Funktionalität verloren und sich in eine Projektionsfläche für individuelle Wünsche und Bedürfnisse verwandelt. Entstanden ist eine besondere Form von „digitalem Selbstbildnis“, welches die künstlerische Existenz aber auch das fragile menschliche Leben im Allgemeinen befragt und dabei den Container als „Dritten Ort“ miteinschließt.

In the project meaning of aspects #1, Hanna Nitsch deals with role models, fragmented identities and physical perception in an increasingly digitized world. This is a very personal confrontation with the question of our justifications to exist and the possibility of being many different people and yet none at the same time. Are we creating digital identities because we can never fulfill them in real life? Do we lose ourselves in the thousand variations of our own ego? During the intensive work process, the container has lost its anonymous functionality and became a projection screen for individual desires and needs. The result is a special form of “digital self-portrait”, which questions artistic existence as well as the fragility of human life in general, incorporating the container as a kind of “third place”.





Rinchenbachová, Jana / 1988 (CZ)
Whirling Ephemerality (2018)

259,1 x 605,8 x 243,8 cm | Echtzeit Installation, Kühler, Elektronik, Feder. Außengehäuse: Metall und Plexiglas.

Real-time installation, coolers, electronics, feather. Outer casing: metal and plexiglass.

Whirling Ephemerality ist eine Echtzeit-Installation, in der Rinchenbachová einen Luftwirbel nachstellt. Die Bewegung des Wirbels wird in Echtzeit nach der Veränderung des Luftdrucks in der nächstliegenden Wetterstation gesteuert. Übertrieben kann man sagen, dass die Installation von der Luft dirigiert ist und es bleibt geheimnisvoll, was in der nächsten Sekunde passiert. Federn stehen mit ihrer Leichtigkeit im Kontrast zum industriellen Container, repräsentieren die Vergänglichkeit und Freiheit, sowie den unerfüllten menschlichen Traum ohne Hilfsmittel fliegen zu können. Wirbelnde Federn symbolisieren die Unkontrollierbarkeit der Natur und die Kleinheit des Menschen.

Whirling Ephemerality is a real-time installation where Rinchenbachová recreates a whirlwind. The movement of the whirlwind is controlled in real time by the changes of air pressure at the nearest weather station. With a bit of exaggeration, one can say that the installation is commanded by the air itself, and it remains mysterious what happens in the next second. Standing in contrast with the industrial container, the feathers represent transience and freedom, and humankind's unfulfilled dream of unassisted flight. The whirlwind of feathers symbolizes the uncontrollability of nature, and the smallness of human beings.





Cie Yu Dans Zirkulation (2018)

259,1 x 605,8 x 243,8 cm | Installation, Reis, Holz, Stacheldraht, weiße Farbe, Flachbildschirme mit Videoaufnahmen. Außengehäuse: Metall und Plexiglas.
Installation, rice, wood, barbed wire, white paint, flatscreens with video recordings.
Outer casing: metal and plexiglass.

„Auf Reis mit nackten Füßen tretend, können Sie den historischen Spuren Koreas folgen. Reis, der von Angesicht zu Angesicht mit allen Sinnen ergründbar ist, ist das Verlangen unseres Volkes. Er steht für das Leben, aber auch für eine historische Ära und eine Ethnizität. Er ist wie ein kleines Haus in den Sternen, eine Nation, die im Boden verwurzelt und in der täglichen Realität durch Spaltungen und Grenzen in Zerfall und Symbiose geteilt ist. Aber das Leben, immer im ständigen Kreislauf der Transformation, wird durch Tausende von Tugenden neu erstellt. Tanz geht über die strukturelle Form hinaus, ständig lebendig, nervös, atmend in der Geschichte. Die Kontinuität des Lebens hat ein unendliches Potenzial zum Guten, sie ist akzeptierend

und flexibel. Das symbolische Konzept, Grenzen mit existentiellen Werten zu begegnen, wird mit Bewegung kombiniert, um Frieden und Öffnung für die koreanischen Grenzen zu bringen.“ Die Choreografin Yeon A YU erforscht das Unsichtbare und Transparente unter der Oberfläche. Am Beispiel der Grenze von Nordkorea und Südkorea, der menschlichen Herkunft beider Staaten und deren Gemeinsamkeiten und gesellschaftlichen Differenzen, der Sehnsüchte und der Verbundenheit, der Möglichkeit sich über Grenzen zu stellen, der gemeinsamen historischen Herkunft und der kulturellen Natur, gehen wir über Reis durch Stacheldraht, sensibilisieren wir und öffnen einen Geisteshorizont der Machbarkeiten.

“Walking barefoot on rice, you can follow the historical traces of Korea. Rice, which affects all the senses, is the desire of our people. It stands for life, but also for a historical era and an ethnicity. It is like a little house in the stars, a nation rooted in the ground, which in daily reality is also divided by schisms and borders into disintegration and symbiosis. But life, always in the circulation of constant transformation, is renewed through thousands of virtues. Dance goes beyond the structural form, constantly alive, nervous, breathing in history. The continuity of life has an infinite potential for good; it is accepting and flexible. The symbolic concept of countering boundaries with existential values is combined with movement to bring peace and openness to the Korean borders.” The Choreographer Yeon A YU explores the invisible and the transparent below the surface. Using the example of the border between North and South Korea, the common human origin of both countries, their social similarities and differences, yearnings and connections, and the possibilities to cross borders, their common historical origins and cultural landscape, as we step on the rice and through the barbed wire, our awareness is raised and a mental horizon of possible actions is opened.

Choreografin / choreographer: YU, Yeon A 1974 (KR)

TänzerInnen / dancers: Euihyun Seol, Bokyoung Yun, Hayeon Jun, Hyetim Lee (KR), Dennis Dietrich, Lilli Horvath (DE)





SOMMERAKADEMIE Fórizmus (2018)

259,1 x 605,8 x 243,8 cm | Gemälde, Öl auf Leinwand, Montage.
Außengehäuse: Metall und Plexiglas.

Paintings, oil on canvas, montage. Outer casing: metal and plexiglass.

Workshopteilnehmer / workshop participants:

**Bábková, Markéta 1993; Kolářová, Markéta 1993; Křivský, Dušan 1973;
Molín, Štěpán 1980 (CZ); Čerťanský, Dávid 1998 (SK)**

unter Leitung von / lead by

doc. akad. mal. Franta, Roman 1962 (CZ)

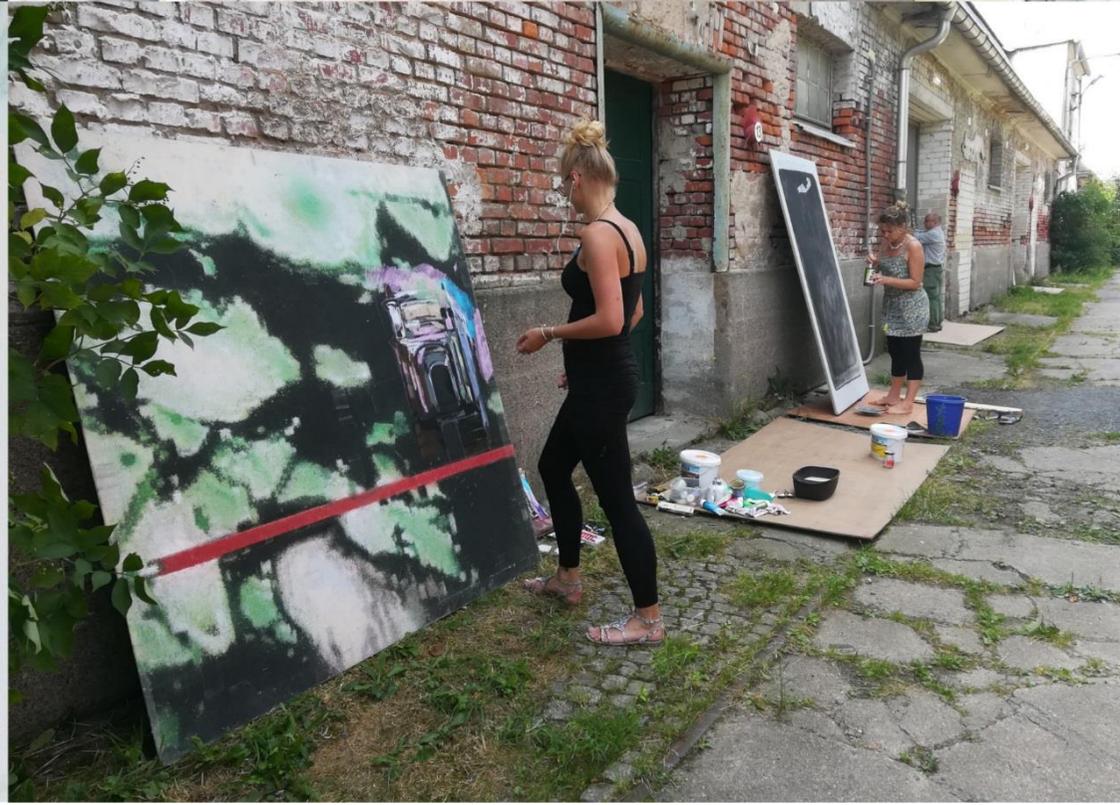
Gedanken der Workshopteilnehmer

Thoughts of the workshop participants

Wir sind eine Gruppe von Studenten unter Dr. Roman Franta (aus den Malabteilungen der Akademie der Bildende Künste und des Kunst- und Designinstituts in Prag). Wir hatten die Gelegenheit an einem Workshop auf der OSTRALE in Dresden teilzunehmen. Der Workshop bestand aus gemeinsamen Arbeiten und Nachdenken und einigen Konsultationen über zeitgenössische Kunst. Wir waren hauptsächlich daran interessiert, mit verschiedenen Möglichkeiten und Ausdrucksformen in der Malerei umzugehen. Da dieser Workshop uns half, einige gemeinsame Elemente in unserer Arbeit zu finden, entschieden wir uns, eine Künstlergruppe für die Dauer des Workshops zu schaffen. Ich möchte ein paar Anmerkungen zu *Fórizmus*

machen, dem Namen unseres neuen visuellen Stils, den wir während des Prozesses geschaffen haben. Der Name bezieht sich auf die *vier* Leute (*four* auf Englisch), die zuerst aus unserer Gruppe nach Dresden gekommen sind, aber es bedeutet auch *Witz* in der tschechischen Sprache. Wie wichtig ist es für uns, mit Witzen, dem Geheimnis des Ortes oder der Vermischung einiger magischer Komponenten in unseren Werken zu arbeiten? Die Beratungen mit Roman Franta hatten sichtbaren Einfluss auf die Ergebnisse unserer Arbeit. Zum Beispiel die Tendenzen, Symbole und Buchstaben zu verwenden, mit einer Offenheit für die einzelnen Handschriften oder Farbpaletten verschiedener Mitglieder. Wenn ich diese Elemente zusammenfasse, kann man sagen, dass wir eine Gruppe von Menschen sind, die von unserer Umgebung und dem gegenwärtigen Moment inspiriert sind.

(Markéta Bábková)



We are a group of students, led by doc. Roman Franta (from the painting departments of the Academy of Fine Arts and the Art and Design Institute of Prague). We had the opportunity to take part in a workshop at the OSTRALE in Dresden. The workshop consisted of working and thinking together, and some consultations about contemporary art. We were mostly interested in dealing with different possibilities and expressions in painting. Since this workshop helped us to find some shared elements in our work, we decided to create an artist group for the duration of workshop. I would like to provide a few notes about Fórismus, the name of our new visual style, which we created during process. The name refers to the four people who have arrived to Dresden first from our group, but it also means joke in the Czech language. How important is it for us to work with jokes, the mystery of place or the mixing of some magical components into our work? The influence of our consultations with Roman Franta can be seen on the results. For example, the tendencies to use symbols and letters, having an open mind for the individual handwritings or color palettes used by different members. If I summarize these elements, one can say that we are group of people who are inspired by our surroundings and the current moment.
(Markéta Bábková)

Als Malprofessor an zwei Universitäten in Prag habe ich Studenten der Akademie der Bildende Künste und des Kunst- und Designinstituts von Prag eingeladen, um am OSTRALE-Workshop teilzunehmen. Der Leitgedanke -ISMUS verband Studenten mit unterschiedlichen Erfahrungen in einem Umfeld, das ihnen zunächst fremd war – das OSTRALE Zentrum für zeitgenössische Kunst. Zu Beginn ihres Aufenthaltes wählten vier Schüler *Vierismus* (*Fórizmus* in Tschechisch) als gemeinsames Thema. Basierend auf dem Wort *vier* (*four* auf Englisch), das in der tschechischen Sprache phonetisch als *fór* (*Witz*) verstanden werden kann, verwendeten die Schüler Humor und Übertreibung, als sie sich in den Bildern des jeweils anderen intervenierten. Die wichtigste Inspiration ihrer Arbeit kam von der Umgebung des OSTRALE-Geländes sowie von den Orten, die sie in der Umgebung von Dresden besuchten. So entstand auf ihrer Leinwand eine Art persönliches Tagebuch, das die anderen dann durch spielerische Interventionen ergänzten, was auch die ursprüngliche Idee jedes Kunstwerks verändert hat. Am Ende entstanden mehrere großformatige Leinwände, die in den Container zusammen reisen und ausgestellt werden, ebenso wie die Gruppe junger Künstler, die im Zug von Prag nach Dresden zusammen reisten...
(doc. akad. mal. Roman Franta)

As a painting teacher at two universities in Prague, I invited students both from the Academy of Fine Arts and from the Art and Design Institute of Prague, to be part of the OSTRALE workshop. The leading thought -ISM connected students with different experiences, in an environment that was initially unfamiliar to them – the OSTRALE Centre for Contemporary Art. At the beginning of their stay, four students chose Fourism (Fórizmus in Czech), as their common theme. Based on the word four, which in the Czech language may phonetically be understood as fór (meaning joke), the students used humor and exaggeration while making interventions in each other's paintings. The most essential inspiration of their work came from the environment of the OSTRALE site as well as from the places they visited around Dresden. So on their canvases, a kind of personal diary was created, which the others then amended through playful interventions, altering the original idea of each artwork. By the end, several large-scale canvases were created, to be exhibited and to travel together in their container, just like the group of young artists who travelled together from Prague to Dresden on the train...
(doc. akad. mal. Roman Franta)

Eine Gruppe tschechischer Maler aus verschiedenen Universitäten und Abteilungen der Tschechischen Republik kamen für einen einwöchigen Workshop zum Artist in Residence der OSTRALE Zentrum für zeitgenössische Kunst. Da ich in meiner künstlerischen Arbeit gerne verschiedene Medien mische, habe ich den Schülern zunächst die Grundprinzipien gezeigt, wie ich meine Arbeiten mit Zeitschrift-Texten, Videos, Installationen und Freskomalerei verbinde. Ausgehend von unserer gemeinsamen Praxis mit der Freskogruppe *Comunite Fresca* bat ich die Schüler zu versuchen, ihre Manuskripte zu mischen und ihre Leinwände zu tauschen, solange sie hier im Artistcamp sind. Während sie von ihren ersten Eindrücken von Dresden (Architektur, Umgebung der OSTRALE, Symbole der Stadt) ausgingen, versuchte ich zu betonen, dass diese kurze, konzentrierte Zeit eine gute Gelegenheit sein könnte, einfach als Künstlergruppe zusammenzuspielen. Es ist Zeit, das eigene Ego der Maler etwas zu zerstören!

(Dana Balážová, Artist-in-Residence Künstlerin der OSTRALE)

A group of Czech painters from different departments of Universities in the Czech Republic came for a one week workshop to the Artists in Residence of the OSTRALE Center for contemporary arts. Since I like mixing different media in my artwork, at first I showed the group the basics of how I connect my works with texts in magazines, videos, installations and fresco painting. Starting off from our common practice in the fresco group Comunite Fresca, I asked the young painters to try and mix their manuscripts and exchange their canvases during their time here in the summer camp. While they were working with the first impressions they had of Dresden (the architecture, the surroundings of the Messe area, the symbols of the city) I tried to emphasize, that this short, concentrated time could be a great opportunity for them to play and interact with each other as group of artists. Time to destroy a bit the own Ego of the painter!

(Dana Balážová, Artist-in-Residence of the OSTRALE.)

KÜNSTLERVITAS
ARTIST BIOGRAPHIES

Dana Balážová

Ich lebe und arbeite in Brünn, in der Tschechische Republik, wo ich an der Fakultät für Bildende Künste in der Abteilung Video studierte und 2016 abschloss. Die Zeit an der Universität war für mich wichtig, denn ich begann über die alltägliche Zusammenarbeit zwischen Menschen nachzudenken. Ich habe gelernt, wie wichtig es ist, für uns selbst kritisch zu sein, aber gleichzeitig menschliche Fehler und Irrtümer mit Güte zu betrachten. Diese Fehler und Irrtümer sind nur Zeichen des Lebens. Ich habe in den letzten Jahren an einigen verschiedenen Projekten gearbeitet, daher bevorzuge ich die Technik und Bereiche nach meinen Gedankenprozessen zu verändern. Ich erstellte zusammen mit dem tschechischen Künstler Jakub Kovarik einige Ausgaben einer Zeitschrift namens „Magazyn“ und es wird eine weitere namens „Taťka“ geben. In diesen Zeitschriften geht es generell um Poesie und kunstbezogene Formen. Ich war lange Zeit Mitglied zweier gemeinnütziger Kunstorganisationen: ArtMap und GRAU klktv, z.s. Seit drei Jahren bin ich Kurator der Galerie Art in Brno. In den letzten Jahren erstellte ich einige visuelle Installationen mit dem Musiker Tomáš Hrubíš und arbeitete mit der tschechischen Tänzerin Jindřiška Kohoutková zusammen. Mein Lieblingsprojekt ist derzeit *Comunite fresca* (zusammen mit Markéta Filipová und Marie Štindlová). Unser Ansatz für Fresken besteht darin, eine Zeit an den Orten die wir malen zu verbringen um dann ortsspezifische Situationen zu erzeugen. Wir mischen Stile und Ideen in einem großen Stück zusammen und es ist wichtig, jede Idee mit anderen zu diskutieren und auf Konsens zu warten. Hinter dem Malen in der Gruppe steht eine große Freiheit, aber auch eine starke Verantwortung. Diese alte Technik erlaubt uns, mit etwas nicht nur Künstlichem in Kontakt zu bleiben und unsere Intuition zu nutzen. Die Wand trocknet schnell!

*I live and work in Brno (Czech Republic), where I studied at the Faculty of Fine Arts at the Video department, and graduated in 2016. Spending time at the University was important for me, because I started to think about everyday cooperation between people and how important it is to be critical to ourselves, but at the same time look at human mistakes and faults with kindness. These mistakes and faults are just signs of life. I worked on few different projects during the past years, so I prefer change fields and techniques according to the thoughts I develop. I made few issues of a magazine called “Magazyn” with Czech artist Jakub Kovarik and we continue now with another one, called “Taťka”. These magazines are generally about poetry and art-related forms. For a long time, I have been part of two nonprofit art organisations: ArtMap and GRAU klktv, z.s. Since three years I am the curator of the Gallery Art in Brno. In the recent years, I did a few visual-sound installations with musician Tomáš Hrubíš and in the last two years I also cooperated also with Czech dancer Jindřiška Kohoutková. My favourite project now is *Comunite fresca* (together with Markéta Filipová and Marie Štindlová). Our approach to frescoes is to spend a certain time at the places we paint and then create site-specific situations. We are mixing styles and ideas together in one huge piece and it is important to discuss every idea with others and wait for consensus. There is big freedom behind painting in a group, but also strong responsibility. This old technique allows us to stay in contact with something what is not just artificial and to use our intuition. The wall dries fast!*

Daniel Chluba | <http://daniel-chluba.de>

Ich bin Aktions- und Performance-Künstler, geboren in West-Berlin, für immer 29. Ich habe Freie Kunst an der Universität der Künste Berlin und der Akademie der Künste Wien studiert und als Meisterschüler von Christiane Möbus abgeschlossen. Bei meinen Aktionen und Performances arbeite ich ohne Phantasie, ohne Ideen, ohne Kreativität. Jegliche Kreativität habe ich mir verboten, denn die Kreativität tötet die Kunst. Ich greife gängige Mainstream-Themen auf, um sie in Kunst zu pressen. So erzeuge ich einen sloganförmigen Schaum*, der lediglich eine Eins-zu-eins-Übertragung des personalisierten Rauschens meiner Wirklichkeit ist, die ich auf Facebook und Instagram erlebe. Meine Filterblase ist schöner als deine! Das Selbst ist die Inszenierung geworden, da ich seit der achten Klasse ausschließlich rote Kleidung trage, bin ich in die Funktion des antagonistischen Kunst-Clowns reingestolpert. Ich bin kein Neo-Dadaist!

*slogan-förmiger Schaum ist nicht zu verstehen als Neoliberalismus-Kritik.

Daniel Chluba untersuchte schon an andere stelle das Medium Demo auf die Künstlerischen Qualitäten. z.B. war er mit Organisator der „wir wollen nicht zur dokumenta 14“ online Petition die bei der Ausstellung „Wir tragen keine Eulen nach Athen“ eine Demoaktion machten. Er und Lukas Julius Keijser versucht mit einer Traurigen zwei Mann Demo „#MakeArtGreatAgain“ zum Gallery Weekend Berlin 2017., die Kunstwelt zu retten. Die beiden erforschten bei vier Demos in Jena die Montagsdemo, mit einer Monochromen roten Demo „ROT! ROT! ROT! ROT!“, einer Scheiß-Demo "Scheiße! Scheiße! Scheiße! Scheiße!", mit einer Konsum-Demo „MEHR! MEHR! MEHR! MEHR!“, und einer Weltuntergangs-Demo „AUS! AUS! AUS! AUS!“.

I am an action- and performance artist born in West Berlin, 29 till I die. I have learned Free Art at the Art University of Berlin and the Art Academy of Vienna. As a master student, I closed my studies under the tuition of Christiane Möbus.

In my actions and performances I work without fantasy, without ideas, without creativity. I have forbidden myself all kinds of creativity, because creativity kills art. I pick up popular themes from the mainstream and force them into art. This way I am creating a slogan-shaped foam, which is just a one-to-one transmission of the personalized noise of my reality that I experience on Facebook and Instagram. My filter bubble is more beautiful than yours! Ever since eighth grade, when I started to wear exclusively red clothing, my self became the staging and I have stumbled into the role of the antagonistic Art-Clown.

I am not a Neo-Dadaist!

**the slogan-shaped foam is not to be understood as a critique of Neoliberalism.*

Daniel Chluba has already studied the medium of the demonstration and its artistic qualities in other places. For example, he was one of the co-organizers of the "we do not want to go to documenta 14" online petition, and a demo at the exhibition entitled "We're not bringing owls to Athens". He and Lukas Julius Keijser visited Gallery Weekend Berlin 2017 with a sad two-man demo "#MakeArtGreatAgain", to save the art world. The two of them explored the form of the Monday demo on four occasions in Jena, with the monochrome red demo "RED! RED! RED! RED!", the shit demo "Shit! Shit! Shit! Shit! ", the consumer demo "MORE! MORE! MORE! MORE!", and the doomsday demo "OUT! OUT! OUT!".

Stef Fridael | <http://www.steffridael.nl>

Ausbildung: Schule für Grafik Eindhoven | Königliche Akademie der Schönen Künste Antwerpen

Biographie: Stef Fridael ist ein niederländischer zeitgenössischer Künstler, der in Indonesien geboren wurde. Er studierte in den 70er Jahren an der Kunstgewerbeschule in Eindhoven in den Niederlanden. Nach seinem Studium arbeitete er als Grafiker, aber nach ein paar Jahren entschied er sich für den Militärdienst. Nach seinem Militärdienst schloss er sich der Künstlergruppe „Zesde Kolonne“ als Künstler an, die in Eindhoven ansässig ist, und studierte an der Königlichen Akademie der Schönen Künste in Antwerpen. Stef Fridael hat mittlerweile in verschiedenen Galerien, Museen und Kunstinstitutionen in den Niederlanden, Monaco, Belgien, Deutschland, Großbritannien, Japan und der Ukraine ausgestellt.

Education: School of Graphic Art Eindhoven | Royal Academy of Fine Arts Antwerp

Biography: Stef Fridael is a Dutch Contemporary artist born in Indonesia. He studied in the 70s at the School of Graphic Art in Eindhoven, in The Netherlands. After his studies he worked as a Graphic artist but after a couple of years he decided to go in military service. After his military service he picked up the profession of the artist again, and joined the artist group “Zesde Kolonne” who have residence in Eindhoven, and studied at the Royal Academy of Fine Arts in Antwerp. Meanwhile, Stef Fridael has exhibited in various galleries, museums and art institutions in the Netherlands, Monaco, Belgium, Germany, Great Britain, Japan and Ukraine.

Wim Vonk | <https://www.wvonk.nl> | <http://ontroerwoud.nl>

Ich bin in Amsterdam mit der Nabelschnur um meinen Hals geboren... Auf der anderen Seite der Welt, beim Sepik-Stamm in Papua-Neuguinea, sind Kinder, die auf diese Weise geboren sind, prädestiniert, ein Künstler zu werden...

Hier in unserem sogenannten zivilisierten Teil der Welt muss man Diplome erhalten, um sich selbst als Künstler zu bezeichnen.

Das habe ich getan... an der Gerrit Rietveld-Akademie, wo ich nun auch seit 30 Jahren Professor bin. Die letzten 6 Jahre komme ich bestmöglich meiner Bestimmung nach.

I was born in Amsterdam with the umbilical cord around my neck...

On the other side of the world, in the Sepik tribe in Papua New Guinea, children who are born that way are predestined to become an artist...

Here in our so-called civilized part of the world, you need to get diplomas to call yourself an artist.

So I did... at the Gerrit Rietveld Academy, where I also became a professor for 30 years. In the last 6 years I have been fulfilling my destiny to the utmost.

Hanna Nitsch | <http://www.hannanitsch.de>

Hanna Nitsch wurde 1974 in Freiburg geboren und wuchs in einem kleinen Dorf im Schwarzwald auf. Sie studierte Philosophie und Germanistik und schließlich Freie Kunst bei Peter Dreher und Silvia Bächli in Karlsruhe und bei Herrman Albert und Klaus Stümpel in Braunschweig. 2003 wird sie in die Begabtenförderung des Cusanuswerks aufgenommen und beendet ihr Studium 2007 mit dem Meisterschülerstipendium. Hanna Nitsch lebt mit ihrem Mann und drei Kindern in Braunschweig.

Hanna Nitsch was born in 1974 in Freiburg and was brought up in a small village in the Black Forest. She studied Philosophy and German Literature and then Free Art under Peter Dreher and Silvia Bächli in Karlsruhe and under Herrman Albert and Klaus Stümpel in Braunschweig. In 2003 she was awarded the Cusanuswerk's grant for outstanding talent, and ended her studies in 2007 with a master student stipendium. Hanna Nitsch lives with her husband and three children in Braunschweig.

Jana Rinchenbachova | <http://www.rinchenbachova.com>

*1988, lebt und arbeitet in Brno und Wien. Künstlerin und Wanderführerin. Studierte Bildhauerei in Brno, Tschechien und im Juni 2017 hat sie mit dem Projekt „Quaking Perception“ das Studium in der Klasse TransArts an der Universität für Angewandte Kunst in Wien abgeschlossen. Jana's Schaffen beschäftigt sich mit den Themen wie interaktive Echtzeit-Installation und Beziehung zwischen Natur und Künstlichkeit. Die Präsenz der Zuschauer*innen sowie die Einmaligkeit jeden Moments ist wichtig.

**1988, lives and works in Brno and Vienna. Artist and Hiking Guide. Studied Sculpture in Brno (Czech Republic) and in June 2017 finished her studies in the Studio of TransArts of the University of Applied Arts in Vienna by presenting the project Quaking Perception. Jana's artworks comprise topics like interactive real-time installations and the relationship between nature and artificiality. The presence of the viewers and the uniqueness of every moment are very important to her.*

YU, Yeon A

Yeon A YU studierte 2004 an der Palucca Hochschule für Tanz in Dresden Choreografie und war dort bis 2007 Meisterklassenstudentin. 1974 in Süd Korea geboren ist sie nach ihrem Studium in ihr Heimatland zurückgekehrt, wo sie erfolgreich als Choreografin arbeitet. Gern holt sie sich für ihre Projekte Tänzer aus Dresden. Sie ist Künstlerischer Leiter des Daegu Internationales Improvisationstanzfestivals, Vertreter des internationalen Tanzverbandes von Korea, und Direktor des Internationalen Tanzwettbewerbs von Korea.

Yeon A YU studied choreography at the Palucca University of Dance in Dresden in 2004 and was a master class student there until 2007. Born in South Korea in 1974, after completing her studies, she returned to her homeland, where she successfully works as a choreographer. She often invites dancers from Dresden for her projects. She is the artistic director of the Daegu International Improvisation Dance Festival, a representative of Korea International Dance Association, and the director of the International Dance Competition in Korea.

O STRALE

Biennale for Contemporary Art

12th

INTERNATIONAL
EXHIBITION

28.6.–29.09.2019

SAXONY

Postanschrift bis 31.12.2018: Messering 20, 01067 Dresden

Postanschrift vorr. ab 01.01.2019: Altchemnitzer Straße 27, 09120 Chemnitz

Tel: +49 (0)351 6533763 | E-Mail: post@ostrale.de

Andrea Hilger, Leitung | andrea.hilger@ostrale.de

www.ostrale.de

Tobias Blaurock, Presse
Blaurock Markenkommunikation
ostrale@team-blaurock.de